



日 汉 对 照

两分铜币



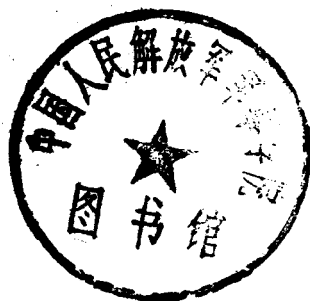
2 031 3144 0

日 汉 对 照

两 分 铜 币

〔日〕黑岛传治 著

吴俗夫 注释



上海译文出版社



2 031 3144 0

〈二銭銅貨〉、〈猪群〉选自岩波文庫〈渦巻ける鳥の群〉
短篇小说集，〈電報〉选自雨日文庫〈現代日本文学・昭和戦
前編〉。译文选自〈黑岛传治短篇小说选〉（李芒等译），略有
改动。

日 汉 对 照
两 分 铜 币
〔日〕黑岛传治 著
吴裕夫 注释

上海译文出版社出版
上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行
上海日历印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 3.25 字数 51,000
1979 年 3 月第 1 版 1979 年 3 月第 1 次印刷
印数：1—150,000 册

书号：9188·31 定价：0.25 元

内 容 提 要

黑岛传治(1898—1943)是日本近代进步作家。这里所收的三个短篇小说《两分铜币》、《电报》、《猪群》，都是描写日本农民生活的。

《两分铜币》和《电报》中，作者通过对贫苦农民的儿子藤二和元吉这两个人物的描写，表达了作者对劳动人民的深切同情。《猪群》通过农民们团结起来同地主及其帮凶进行机智斗争的故事，歌颂了农民斗争的胜利，同时，也批判了农民中的落后思想，指出贫苦农民只有团结起来进行斗争才有活路。

目 录

两分铜币.....	2
电 报.....	22
猪 群.....	60

目 录

两分铜币.....	2
电 报.....	22
猪 群.....	60

二 錢 銅 貨

一

独樂が流行っている時分^{じぶん}だった。弟^{おとうと}の藤二^{とうじ}¹
 がどこからか² 健吉^{けんきち}が使い古^{つかふる}した古独樂^{ふるこま}をさがし
 出して来て、左右^{さゆう}の掌^{てのひら}の間に三寸釘^{さんすんくぎ}の頭^{あたま}をひ
 しゃいで通^{とお}した心棒^{しんぼう}をはさんでまわした。まだ、
 手に力^{ちから}がないので³ 一生^{いつしやう}懸命^{けんめい}にひねっても、独
 樂^{こま}は少しの間^{すこあいだ}立^たって回^まうのみ⁴で、すぐみそすっ
 てしまう⁵。子供^{こども}のとき^{とき}から健吉^{けんきち}は凝^こり性^{しやう}だった。
 独樂^{こま}に磨^{みが}きをかけ、買^かった時^{とき}には、細^{ほそ}い針金^{はりかね}のよ
 うな⁶心棒^{しんぼう}だったのを三寸釘^{さんすんくぎ}にさしかえた。その
 方^{ほう}がよく回^{まわ}って勝負^{しやうぶ}をす^{つよ}ると強^{じゆう}いのだ⁷。もう十
 二三年^{にさんねん}も前^{まえ}に使^{つか}っていたものだ⁸が、ひびきも入^{はい}
 っていない⁹、黒光^{くろびか}りがして、重^{おも}くいかにも木質^{もくしつ}が

1. (弟の藤二) 弟弟藤二。の：格助词，表示同格。△長女の雪子 / 長女雪子。 2. (どこからか) 不知从哪里。か：副助词，表示不定。△だれかがきみを待っている / 有人在等你。 3. (ので) 接续助词，接用言连体形下，表示原因或理由。 4. (のみ) 文语副助词，意为“只”“仅”“唯”。△静かでただ波の音のみ聞える / 寂靜得只能听到波浪声。 5. (すぐみそすってしまう) (转一会儿) 马上就倒了下來。“みそすって”由“みそをする”变来。しまう：补助动词，表示消极的结果。△夕べの大あらしで木が倒れてし

两分铜币

一

这是陀螺流行的季节。弟弟藤二不知从哪儿找到了哥哥健吉玩旧了的陀螺，用两只手掌挟住一根把头打扁了、插在中间作轴心的三寸钉，使劲地搓。可是他因为手头上还没有多大气力，不管怎样用力搓，那陀螺也只是站起来转那么一会儿，马上就倒下来了。健吉从小就是个好钻研的孩子。他把陀螺擦得通亮，买回来的时候，用一根三寸长的钉子把那根象细铁丝一样的轴心换了下来。这样陀螺就转得快，比赛起来能够赢。虽说这是十二三年前的东西，可是，没有一丝裂缝，发着乌黑的光，沉甸甸

まった/由于昨晚的暴风雨，树都倒了。 6. [細い針金のような] 细铁丝般的。 ような：比况助动词“ようだ”的连体形，意为“好象”“似乎”“仿佛”。 △彼女は女学生のようなかっこうをしている/她打扮得象个女学生(似的)。 7. (勝負をすると強いのだ)比赛起来能够赢。 と：接续助词，表示前后两个事项的并存，意为“在…的时候”。のだ：形式体言“の”和断定助动词“だ”的重迭，表示加强语气。△あの人が行くのだ/他是要去的。 8. [十二年も前に使っていたものだ] 直译：十二三年之前使用过的东西。 も：提示助词，接数词下，带有夸张的语气。△三時間も話しつつける/竟连续讲了三个小时(之久)。もの：形式体言，这里代替了“こま”。 9. (ず)文语否定助动词，接用言未然形下，表示否定。这里是连用形的中顿法。

堅^{かた}そうだった¹⁰。油^{あぶら}をしませたり、蠟^{ろう}を塗^ぬったり
したものだ。今^{いま}、店頭^{てんとう}で売^うっているものとは木質^{もくしつ}
からして¹¹異^{ちが}う。

しかし、重^{おも}いだけ¹² 幼^{おきな}い藤二^{とうじ}には回^{まわ}しにくかつ
た¹³。彼^{かれ}は、小半日^{こはんじち}も上^あがり 框^{がまち}の板^{いた}の上^{うえ}でひねっ
ていたが、どうもうまく行^ゆかない¹⁴。

「お母^{かあ}あ、独楽^{てま}の緒^おを買^こうて。¹⁵」藤二^{とうじ}は母^{はは}に
せびった。

「お父^とうにきいてみイ。¹⁶ 買^こうてもえいか。¹⁷」

「えいいうた。¹⁸」

母^{はは}は、何事^{なにごと}にも¹⁹ こせこせする方^{ほう}だった。一つ
は苦^{くる}しい家計^{かけい}が原因^{げんいん}していた²⁰。彼女^{かのじよ}は買^かってや
ることになっても²¹、なお一応^{いちおう}、物置^{ものお}きの中^{なか}をさ
がして、健吉^{けんきち}の使^{つか}い古^{ふる}しの緒^おが残^{のこ}っていないか確^{たし}
かめた。

10. (堅そうだった) 似乎很坚硬。形容词词干下接样态助动词“そうだ”，意为“好象”“似乎”。△この小説はおもしろそうだ/ 这部小说好象很有趣。 11. (からして) 补格助词“から”下接“して”表示加强语气，意为“从…来看”。△あの人は顔つきからしてやさしそうだ/ 那个人从相貌来看就使人感到很亲切。 12. (重いだけ) 因为重。だけ：副助词，这里表示原因。△値段が高いだけ(に)物の質もいい/ 因为价钱贵，所以东西质量也好。 13. (回しにくかった) 难转动。にくい：接动词连用形下，意为“难于”“不易”。△言いにくい/ 难说；不好说。△食べにくい/ 难吃。 14. (うまく行かない) 不行，不成；不顺利。 15. (買うて) 请买，买吧。て：接续助词，下面省略了“くれ”。关西方言把“買う

的，看来木头是很硬的，当时他给这个陀螺浸了油，打了蜡。这陀螺比起现在店铺里卖的，那木质可大不相同哩。

可是，它越重，对藤二来说就越难转动。他在门口木板地上转来转去，足足弄了大半天，可总是转不好。

“妈，给我买根陀螺绳吧！”藤二缠着妈妈说。

“问问你爹，他答应买吗？”

“他说行啊。”

妈妈不论做什么都很小气，贫穷是使她这样的一个原因。尽管她答应去买了，可是还要到堆房里去查看查看，是不是真没有健吉用剩的旧绳子。

で”读作“こうて”，等于东京语“かって”。此外，如关西方言中的“いうて(言うて)”和“おもうて(思うて)”等于东京语“いって(言って)”和“おもって(思って)”。16.〔お父うにきいてみイ〕みイ：方言，同“みる”的命令形“みろ”。动词连用形下接“てみる”，表示“试试看”的意思。△もうすこし待ってみる/再等一下看。17.〔買うてもえいか〕直译：可以买吗？えい：等于“いい”或“よい”。动词连用形下接“てもいい”，意为“(也)可以…”“…也行”。△あなたも行ってもいいです/你也可以去。18.〔えいいうた〕说行，说可以。19.〔にも〕补格助词“に”和提示助词“も”的重迭。に：表示对象；も：表示兼提。“にも”相当于“に對しても”。20.〔…が原因していた〕原因是…。表示强调原因。△人手不足が原因して、この仕事はやめなければならなかった/因为人手不够，那项工作不得不停止了。21.〔買ってやることになっても〕やる：补助动词，表示我或我方给同辈或晚辈作什么。△黄先生は彼を助けてやった/黄老师帮助了他。ことになる：表示结果或客观的决定。

かわぞ ちい ぶらく こども どう まえ あつ
川添いの小さい部落の子供たちは、堂の前に集
まった。それぞれ新あたしい独楽こまに新あたしい緒おを巻まい
て回まわして、二ツをこちあてあって²²勝しょう負ぶをした。
それを子供こどもたちはコツリコといった。緒おを巻まい
て力ちからを入れて放はなって引ひくと、独楽こまは澄すんで回まわりだ
す。二人が同時ふたりに回どうして、代まわわりがわりかに自分じぶんの
独楽こまを相手あいての独楽こまにこちあてる。一方いつぱうの独楽こまが、
みそをすって消きえてしまうまでつづける。先さきに消
えた方ほうが負まけである。

「こんな黒くろい古ふるい独楽こまを持もつとる者ものはウラじ（自
分ぶんの意い）だけじゃがの。²³独楽こまも新あたしいのを買こう
ておくれ²⁴。」藤二とうじは母ははにねだった。

「独楽こまは一ツあるのに買かわいでもえいがな。²⁵」
と母はははいった。

「ほいたって、こんな黒くろいんやかい……みんな
サラもを持もつとるに！²⁶」

以前いぜんに、自分じぶんが使つかっていた独楽こまがいいという自
信しんがある健吉けんきちは、

22. (二ツをこちあてあって) 使两个互相碰撞。あう：补助动词，接动词连用形下，意为“互相…”。23. (こんな……ウラだけじゃがの) とる：等于“ておる”，俗语。ウラ：方言，人称代词，等于“ぼく”。じゃ：等于“だ”，俗语。がの：方言，终助词，相当于“よ”。24. (買うておくれ) 给我买吧。くれ：补助动词“くれる”的命令形。くれる：一般用于同辈、晚辈给我或我一方人做

河岸上的这个小小村庄的孩子们，都跑到庙堂前面，一齐转起缠着新绳子的新陀螺。两人一对地碰陀螺，比输赢。孩子们把这玩艺叫做“高兹兹利高”。他们把绳子缠好，用力一抽，陀螺就象定住了似地转起来。两个人一块儿转，然后再轮换着让自己的陀螺去碰对方的，直到有一个陀螺啞地停住。先停住的，就算输了。

“只有我自个的这么黑，这么旧，陀螺也买个新的吧！”藤二跟妈妈闹着说。

“陀螺有一个，不买也行啦。”妈妈说。

“不，都这么黑啦……人家都是新的。——”

健吉觉得自己从前玩过的陀螺并不坏，就说：

什么，但是，也可以用于父母给孩子做什么。お：接头词，表示亲切或客气。25.〔独楽は……買わいでもえいがな〕のに：逆态接续助词，意为“却”“偏偏”。買わいでもえいがな：等于“買わなくてもいいじゃないか”。がな：文语终助词，多用于老人，表示质问。26.〔ほいたって……持つとるに〕全句等于“そう言ったって、こんな黒いのだから……みんな新しいのを持っているよ”。ほ：方言，等于“そう”。たって：接续助词，接动词连用形下，意为“即使…也…”“尽管…也…”。△いくら忠告したってだめだ/尽管怎样劝告还是枉然。や：断定助动词，等于“だ”，方言。かい：方言，接续助词，表示原因，等于“から”。サラ：俗语，意为“新”。△サラのスカート/新裙子。△サラでなければいらない/不是新的不要。に：这里相当于“よ”。

「阿呆^{あほう}いえ、その独楽^{こま}の方がえいんじゃがイ！」
と、なぜだか弟^{おとうと}に金^{かね}を出^だして独楽^{こま}を買^かってやる
のが惜^おしいような氣^きがしていった。

「ううむ。²⁷」

兄^{あに}のいうことは何事^{なにごと}でも²⁸信用^{しんよう}する藤二^{とうじ}だっ
た。

「その方がえいんじゃ、勝負^{しょうぶ}をしてみい。それ
に勝^かつ独楽^{こま}はだれっちゃ持^もっとりゃせん
のじゃ²⁹。」

そこで独楽^{こま}の方は古^{ふる}いので納得^{なつとく}した。しかし、
母^{はは}と二人^{ふたり}で緒^おを買^かいに行^いくと、藤二^{とうじ}は、店頭^{てんとう}の木^き
箱^{はこ}の中^{なか}に入^{はい}っている赤^{あか}や青^{あお}で彩^{いろど}った新^{あた}しい独楽^{こま}
を欲^ほしそうにいじくった。

雜貨店^{ざっかてん}の内儀^{おかみ}に緒^おを見^みせてもらいながら³⁰、母^{はは}
は、

「藤よ^{とう} ³¹、そんなに店^{みせ}の物^{もの}をいらいまわるな³²。
手^てあかで汚^{よご}れるがな。」といった。

「いいえ、いろうたって大^{だい}事^じござんせんぞ
な³³。」と内儀^{おかみ}は愛相^{あいそう}をいった。

緒^おは幾^{いく}十^{じゅう}条^{じょう}もそろえて同^{おな}じ長^{なが}さに切^きってあっ

27. (ううむ)感叹词, 同“うむ”或“うん”, 意为“好”“嗯”。 28. {でも}提示助词, 提示一个较轻松的事项而暗示其他。△あの人は何でも知っている/他无论什么都知道。 29. (だれっちゃ持っとりゃせん) 全句等于“だれといって(だれも)持っっておりは

“傻瓜，这陀螺还不好？”他不知怎的总有点舍不得给弟弟钱去买陀螺。

“嗯。”藤二一向是哥哥说什么就信什么的。

“你那个多好。跟别人比一下看，谁也比不上它！”

谈到这里，藤二觉得旧陀螺也可以了。可是当母子俩去买绳子的时候，藤二在店铺里却眼馋似地摸弄着木盒里的五颜六色的新陀螺。

妈妈一面在看杂货铺老板娘拿出来的陀螺绳，一面说：

“藤呀，别这么摸弄人家铺子里的东西呀。瞧，给你那黑手弄脏了吧！”

“不得事，摸摸没关系的。”老板娘亲切地说。

几十根绳子剪得整整齐齐，一般长短，只有一

しないのだ”。动词连用形下接“は”再接“しない”，表示强烈的否定，意为“决不”。△そんなことはありはしない/决不会有那样的事。30.（見せてもらいながら）ながら：接续助词，接动词连用形下，表示两个事项的并存。△笑いながらいう/边笑边说。

31.〔よ〕终助词，表示呼吁。△青年よ、しっかりやれ/年轻人呀，加油干吧！32.〔な〕终助词，表示禁止。△ここでタバコ

を吸うな/别在这里抽烟。33.（いろうたって大事ござんせんぞな）（即使）摸摸也没有关系啊。いろうたって：等于“いらったって”。大事ござんせんぞな：相当于“かまいませんよ”。ぞな：方言，终助词，相当于“よ”。

た³⁴。その中に一条^{なか いちじょう}だけ他のより一尺^{いっしやく}ばかり
短^{みじか}いのがあった。スンを取^とって切^きって行^いって、
最^{さい}後^ごに足りなくな^たったものである。

「なんぼぞな³⁵？」

「一本^{いっぽん}、十銭^{じっせん}よな³⁶。その短^{みじか}い分^{ぶん}なら八銭^{はっせん}にし
といてあげま³⁷さ。」

「八銭^{はっせん}に³⁸……」

「へえ。³⁹」

「そんなら、この短^{みじか}いんでよろしいワ。⁴⁰」

そして母^{はは}は、十銭^{じっせん}渡^{わた}して二銭^{にせん}銅貨^{どうか}を一^{ひと}つ釣^つり銭^{せん}
にもら^きった。なんだか二銭^{にせん}もうけたような気がし
てうれしかった。

帰^{かえ}りがけに藤二^{とうじ}を促^{うなが}すと、なお、彼^{かれ}は箱^{はこ}の中^{なか}の新^{あた}し
しい独楽^{こま}をいじくっていた。他^{ほか}から見^みても、いか
にも、欲^ほしそ³うだ^たった。しかし無^む理^りに買^かってくれ
ともよくい³⁴わずに母^{はは}のあとからつ^{かえ}いて帰^{かえ}った。

二

隣^{となり}部^ぶ落^{らく}の寺^{てら}の広^{ひろ}場^ばへ、田^い舎^な回^{まわ}りの角^{すも}力^うが来^きた。

34. (切^きってあ³った) 切^き断^だん, 截^せ断^だん, 剪^き断^だん。てある: 构成动词存续
态, 表示过去的结果现在仍然存在着。这时, 一般把他动词作为
自动词处理。△庭に桜が植えてある/院子里种着樱花。 35. (ぞ
な) 方言终助词, 表示疑问。同“か”。 36. (よな) 终助词, 表示
主张或唤起对方注意。 37. (その短^{みじか}い分^{ぶん}なら八銭^{はっせん}にしといてあ

根比别的短一尺，那是在剪成段的时候，剩下的不足尺码的一段。

“多少钱？”

“一毛钱一根，买那根短的，就算您八分钱吧。”

“八分钱——”

“嗯。”

“那就要这根短的好啦。”

于是，妈妈给了一毛钱，找回来一个两分的铜币。不知怎的，她就象挣了两分钱似地那么高兴。

当她催促藤二回去的工夫，藤二却还在摸索着盒里的陀螺。从旁边看来，他真是舍不得放下似的。可是也不敢说出想买的话，就跟着妈妈回家了。

二

邻村庙前的广场上来了个跑乡村的摔跤班子。

げまさ)直译：如果是短的，那就八分钱卖给你。なら，助动词“だ”的假定形，接体言下，表示假定。もといて：“しておいて”的约音。まさ：方言，等于“ます”。ておく：表示预先做好某种准备动作。あげる：“やる”的敬语，表示我或我一方给同辈或晚辈做什么。38.〔八錢に〕下面省略了“してくれるのですか”。39.〔へえ〕方言感叹词，等于“はい”。40.〔そんなら……よろしいワ〕そんなら：接续词“それなら”的口语体，意为“如果那样”“要是那样”。んで：等于“ので”。ワ：终助词，表示感叹或婉转的语气。女子用语。41.〔ともよくいわずに〕也不敢说。とも：补格助词“と”和提示助词“も”的重迭。よく：下接否定式，表示“不敢”。

子ども 子供たちはみんな連れだって⁴² 見^みに行^いった。藤二^{とうじ}も行^いきたが^いった。しかし、ち^いょうど稲刈^{いねか}りの最中^{さいちゆう}だった。の^うみならず⁴³、牛^{うし}部^べ屋^やでは、鞍^{くら}を^うかけ^られた牛^{うし}が、粉^{こな}ひき^うす^す白^{しろ}を^まわ^わして、くる^まくる、真^まん^{なか}中^{ちゆう}の柱^{はしら}の周^{まわ}囲^りを^{まわ}回^わって^{ばん}いた。その番^{ばん}もしな^なけれ^れば^ばな^なら^らない。

「牛^{うし}の番^{ばん}やかい^{かい}ドーナリヤ⁴⁴」いつにな^{とう}く藤二^{とうじ}はい^いやが^がった。彼^{かれ}は納^な屋^やの軒^{のき}の柱^{はしら}に独^こ楽^まの緒^おを^おかけ、両^{りやう}手^てに端^{はし}を持^もって引^ひっぱ^っった。

「そ^すんな^{ずめ}ら^ら雀^おを^く追^おいに^く来^くる^く ⁴⁵か。」

「い^いいや。⁴⁶」

「そ^そんな^なにキ^きマ^まを^をいう^{いう}てど^どう^うす^する^るんぞ^んい^いや」
粉^{こな}はひ^ひか^かに^にや^やな^なら^らず、稲^{いね}に^にや^や雀^{すずめ}が^がた^たか^かり^りよ^よる^るの^の
に^に！⁴⁷母^{はは}は、け^けわ^わしい^い声^{こゑ}を^をだ^だした。

藤二^{とうじ}は、柱^{はしら}と綱^{つな}引^ひき^きを^をす^する^るよ^よう^うに身^みを^を反^そらし^し
て緒^おを^を引^ひっぱ^っった。し^しば^ばら^らく^くし^して、小^{ちい}さい^い声^{こゑ}で、

「み^すん^{もう}な^な角^み力^いを^を見^いに^い行^いく^くの^のに^に ⁴⁸！」と^とい^いった。

「う^うち^ちら^らの^のよ^よう^うな^な貧^{びん}乏^{ぼう}タ^たレ^れに^にや、そ^そん^んな^なこ^こと^とは^は
し^しと^とれ^れや^やせ^せん^んの^のじ^じゃ！⁴⁹」

42. (連れだって)成群结队地。 43. (のみならず)不但如此，
不仅如此。这里是接续词，等于“そればかりでなく”。 44. (牛
の番やかいドーナリヤ)直译：因为要看牛，真没办法。やかい：
方言，等于“だから”。ドーナリヤ：同“どうにもならない”。